Porównanie tłumaczeń Psalmów 85:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Odnów nas,\* Boże naszego zbawienia, Powstrzymaj swe wzburzenie na nas![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Odnów nas, Boże naszego zbawienia, Powstrzymaj swoje wzburzenie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy wiecznie będziesz się na nas gniewać? Czy rozciągniesz swój gniew na wszystkie pokolenia? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przywróć nas, o Boże zbawienia naszego; a uczyń wstręt gniewowi swemu przeciwko nam. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nawróć nas, Boże. zbawicielu nasz, a oddal gniew swój od nas. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odnów nas, Boże, nasz Zbawco, i zaniechaj Twego oburzenia na nas! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Spraw nam odnowę, Boże zbawienia naszego, I zaniechaj gniewu swego na nas! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Odnów nas Boże, nasz Zbawco, przestań się na nas gniewać! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Odnów nas, Boże, nasz Zbawco, i odwróć od nas Twoje zagniewanie! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odnów nas Boże, nasz Wybawicielu, przełam swoje zagniewanie na nas! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо Ти, Господи, добрий і лагідний і многомилосердний до всіх, що Тебе прикликують. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Uspokój nas, Boże naszego ocalenia, i uśmierz Twe na nas oburzenie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czyż będziesz rozsierdzony na nas po czas niezmierzony? Czy przedłużysz swój gniew na pokolenie za pokoleniem? |

1. 1) Lub: Odwróć nas, zob. G. [↑](#footnote-ref-2)